

閉式の辞

(尊敬的前参议院议员、前厚生劳动大臣、前东京都知事舛添要一先生)、
尊敬の古屋光司理事長、尊敬の青山貴子校長、
尊敬の各位领导、各位来賓、各位朋友、
大家好！

尊敬する元参議院議員、元厚生労働大臣、元東京都知事舛添要一先生、
尊敬する古屋光司理事長、青山貴子学長、
尊敬する中華人民共和国駐日本国大使館公使参事官杜柯偉先生、
ご来賓の皆様、ご列席の皆様、
こんにちは。

我是山梨学院大学孔子学院中方院长赵蔚青。今天，我们怀着无比激动和喜悦的心情，隆重举行了山梨学院大学孔子学院成立五周年的纪念典礼。首先，我代表本孔子学院团体同仁，向百忙之中出席纪念典礼的各位嘉宾表示衷心的感谢，向所有支持和参与孔子学院发展的朋友们致以崇高的敬意！

ご紹介にあずかりました山梨学院大学孔子学院中国側学院長を務めている趙蔚青と申します。本日、山梨学院大学孔子学院創立 5 周年記念式典が、大きな感動と喜びのうちに厳かに行われました。まず、本孔子学院スタッフ一同を代表しまして、お忙しいなか式典にご出席いただいたご来場の皆様にご心より感謝申し上げますとともに、孔子学院の発展をご支援ご協力いただいたすべての方々にご心から敬意を表したいと思います。

从本孔院成立的经过，到五年来一步一个脚印的不断发展壮大，各项事业逐渐走上轨道的历程，刚才各位领导都做了富有感染力的说明，并对孔院今后的发展提出了殷切的期望。内容我就不在这里一一重复了。如果说我们取得了一定的成果，那么成绩的取得离不开社会各界人士的关心和支持，离不开中日合作院校山梨学院大学和西安交通大学两所大学的全力支持，也离不开的教职员工和同学的辛勤付出和不懈努力。

先ほどのご挨拶、ご祝辞では、本孔子学院設立の経緯から、この 5 年間の一步一步の絶え間ない成長ぶりや、中国語教育および各種教育文化交流事業が徐々に軌道に乗った段階に至るまでの歩みを振り返り、また孔子学院の将来の発展について大きな期待を寄せられている数々のお話をいただきましたので、ここでは割愛させていただきます。私たちが多くの実績を収めたと言うならば、山梨学院大学と西安交通大学との全面的な支援はもちろんのこと、中日各界の方々のご支援とご協力、そして本孔子学院教職員および受講者のたゆまぬ努力なしには達成できなかったものです。

今天的纪念典礼不仅是对过去五年成绩的回顾和总结，更是对未来的展望。

本日の記念式典は、過去 5 年間の成果を振り返り総括するだけでなく、未来を展望するものでもあります。

今后，我们将通过提供更高质量的中文教育，努力使中文成为两国人民心灵相通的钥

匙。

今後、より質の高い中国語教育を提供することによって、中国語を両国民の心が通じる鍵にするよう努めてまいりたいと思います。

同时，我们希望通过举办丰富多彩的文化活动，把孔院打造成接触鲜活中国的园地，不仅帮助当地民众了解中国传统文化，更要提供更多当下中国的信息，增进中日两国人民的相互理解。

また、地域社会の方々に対する中国への理解、中日両国民の相互理解に役立つさまざまな文化活動を企画し、生き生きとした中国とのふれあいの場を創り出し、より多くの分野にわたって、中国の伝統文化はもとより、現在の中国事情ももっともとお届けしたいと思います。

更重要的是，人员交流是通向未来的桥梁。我们希望加大人员交流互访，让更多的中日年轻人有机会到异国去，接触到当地的不同文化和异国国情。在这个过程中，不仅每个个体将会理解不同文化、提高跨文化交际能力；进而还会造就一批批视野开阔、具有全球化思维意识，为更广阔世界做出贡献的年轻人，这是迈向可持续的未来的一大步，对整个社会意义重大。

何よりも、人的交流は未来への架け橋です。生の人間による「国際交流」の面でさらに力を注ぐことによって、より多くの日本と中国の若者が異なる文化や習慣に触れる機会を増やしてまいりたいと思います。もちろん異文化理解やコミュニケーション能力の向上などが一人ひとり個人の成長にはつながりますが、それだけではなく、視野を広げることによってグローバルに考えることができ、幅広い世界への貢献ができる若者が続々と育つことは、持続可能な未来に向けた大きな一歩であり、社会全体にとっても意義深いものです。

随着社会环境的不断变化，国际中文教育也要面对各种挑战。我们要继续发挥孔子学院作为中日友好和教育文化交流的桥梁作用，立足山梨当地，挖掘和坚信我们自己的独特价值，让更多的日本友人特别是年轻人学习汉语、了解中国、喜爱中国，促进中日两国人民的相互理解。

社会環境が刻々と変化する中、国際中国語教育は様々な課題に直面しています。私たちは、山梨という地域に根ざして、独自の価値を掘り起こし、固い信念を持って、中日友好と教育文化交流の架け橋としての孔子学院の役割を果たし続け、より多くの日本の方々、特に若者たちが中国語を学び、中国を理解し、中国を愛することができるようにし、中日両国民の相互理解を促進してまいりたいと思います。

我们将勇敢迎接新的挑战，争取更大的发展，不辜负大家的期望。我相信，5年、10年后，山梨学院大学孔子学院将以更加崭新的面貌迎接成立10周年、20周年，让我们到时再叙友情。

山梨学院大学孔子学院は、今後も新しいことに果敢に挑戦し、より大きな発展を目指し、皆様のご期待にお応えできるよう、努力を惜しまず邁進する所存です。5年後、10年後の山梨学院大学孔子学院はまた新しい姿で創立10周年、20周年を迎えると信じておりま

す。友情を語るその時の再会を楽しみにしてまいりましょう。

最后, 再次感谢所有支持和关心孔子学院的朋友们, 感谢您的陪伴与见证。愿我们继续携手, 共同创造更美好的明天!

谢谢大家!

最後に、本孔子学院をご支援いただき、温かく見守っていただいているすべての友人の皆様、改めて感謝申し上げます。皆様と手を携えて美しい未来を創ることをお祈りして、閉会の挨拶とさせていただきます。

本日はどうもありがとうございました。